

J E G Y Z Ő K Ö N Y V

az 1976. évi kölcsönös üdültetési eszeréről a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériuma között.

A Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériuma között történt együttműködési egyezmény alapján, mely 1973. december 17-én lett megkötve, 1975. november 18-21-ig értekezlet volt a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériumának képviselői között, az 1976. évi üdültetés-esere kérdésében.

Az értekezleten részt vettek :

- a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma részéről :

Görög László ezredes, a küldöttség vezetője és
Csáki János alezredes,

- a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériuma részéről :

Jindřich Kubica őrnagy, a küldöttség vezetője és
Zdenka Sochorová hadnagy.

A tárgyalás során kölcsönösen értékeltük az üdültetés 1975. évi végrehajtásának tapasztalatait, s megállapítottuk, hogy az mindkét Fél megelégedésével zárult.

Tekintettel az előző jegyzőkönyvek szerint a Két Minisztérium között hosszabb ideje történő együttműködés alapján az üdültetés cseréjének területén, 1976. évre a következőkben állapodunk meg.

I.

Üdültetés-csere

1. A Csehszlovák Szövetségi Belügyminisztérium dolgozói a Magyar Népköztársaságban 1976. július 2-22-ig üdülnek, ebből 3 nap Budapesten. A tartózkodási idő magába foglalja az érkezési és az elutazási napot is.
2. A Magyar Népköztársaság Belügyminisztérium dolgozói a Csehszlovák Szocialista Köztársaságban; 1976. július 2-22-ig üdülnek, ebből 3 nap Prágában. A tartózkodási idő magába foglalja az érkezési és az elutazási napot is.
3. Az üdülők létszáma mindkét Fél részéről 20 hely felnőtt és 20 hely gyermekek számára (ha három évnél idősebbek a kötelező iskolai látogatás befejezéséig illetve a 25. életév eléréséig. Amennyiben folytatólagosan készülnek tanulás vagy tanoncság révén jövő foglalkozásukra).

A Magyar Népköztársaság Belügyminisztérium üdülőinek elhelyezése Stary-Szokovec "Május 1" üdülőjében történik. A Csehszlovák Szövetségi Belügyminisztérium üdülőinek elhelyezése a BM Balatonlelle-i üdülőjében történik.

4. Mindkét Minisztérium dolgozóinak szállítása a Csehszlovák Szocialista Köztársaság BM szolgálati repülőgépén történik, a budapesti le- és a felszállással kapcsolatos költségeket a Magyar Népköztársaság viseli.
5. Az üdültetés cseréje deviza-kiigyeztetés nélkül történik. Az üdülőcsoport tartózkodásával kapcsolatos összes költségeket a vendéglátó Belügyminisztérium viseli.
6. A vendéglátó ország által nyújtott költőpénz a következő: a MNK BM minden felnőtt személye után 540.- Csehszlovák Korona, a CSSZK Szövetségi BM minden felnőttje számára 800.- Magyar Forint.

A költőpénz az üdülők megérkezése után kerül kifizetésre.

7. Mindkét szerződő Fél a következőket nyújtja az üdülők számára :

- kirándulások,
- egyéb kulturális gondoskodás, a szokásos mértékben /közös vacsorák, kulturális helyek látogatása, stb./
- tolmács - kísérelő,
- napi sajtó,
- ingyenes orvosi - szükség esetén kórházi - kezelés.

8. Mindkét Minisztérium kölcsönösen írásban 10 nappal az üdülés megkezdése előtt közli az üdülők személyi adatait, beleértve a rendfokozatokat, beosztásokat és a csoportvezető nevét.

9. A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Belügyminisztériuma szolgálati repülőgépének előzetes közlekedési időpontja a következő :

1976. július 2-án:

Érkezés Budapestre: 08.50 órákor,
Budapestről indulás: 09.50 órákor.

1976. július 22-én:

Budapestre érkezés: 09.00 órákor,
Budapestről indulás: 10.00 órákor.

10. Mindkét Fél attól vezérolve, hogy az eddigi együttműködést alapvetően elmélyítsék, - megállapodtak abban, hogy tapasztalatosere céljából - egy üdülőparancsnokot és egy szakácsot feleségeikkel együtt, 14 napra valutaelszámolás nélkül cserélnek.

A vendéglátó BM által nyújtott költőpénz a következő:

- a MNK BM dolgozói részére személyenként 270.- Csehszlovák Korona,
- a CSSZK Szövetségi BM dolgozói részére személyenként 400.- Magyar Forint.

A költőpénz a tartózkodási helyen kerül kifizetésre.

II.

Az üdülők beutalók cseréje.

1. Mindkét Fél BM képviselői meggyeztek, hogy 1976. évben is folytatják a 14 napos beutalók cseréjét a saját üdülőkben, melyben 240 fő vesz részt.
2. A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Belügyminisztériuma üdülők részére a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma Siófok-i üdülőjében biztosítja az üdülést az alábbi időpontok szerint :
 - 1976. július 2-15-ig 60 személy
 - 1976. július 17-30-ig 60 személy
 - 1976. augusztus 2-15-ig 60 személy
 - 1976. augusztus 17-30-ig 60 személy.

A Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma üdülők részére a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Belügyminisztériuma üdülőkben biztosítja az üdülést, az alábbiak szerint:

Tatranska-Lomnica "Švermovo" üdülő:

- 1976. december 15-28-ig 80 személy

Stary-Smokovec "Május 1" üdülő:

- 1976. december 30-tól
- 1977. január 12-ig 80 személy
- 1976. június 16-29-ig 80 személy.

3. A 14 napos üdülésen a MNK, valamint a CSSZK kizárólag csak BM alkalmazottai és azok feleségei, valamint 3 éven felüli, illetve tanuló gyermekeik vehetnek részt.

4. Az üdülőbe történő elhelyezéshez szükséges a MNK és a CSSZK Belügyminisztériumaiban használatos beutalók, melyet a küldő fél tölt ki az üdülő személy számára, valamint utlevél, vagy személyazonossági igazolvány felmutatása.
5. Az üdülésben csak egészséges személyek vehetnek részt.
Az üdülő személyek megbetegedése esetén a vendéglátó Minisztérium köteles a betegnek ingyenes orvosi, vagy kórházi ellátást biztosítani.
6. Az üdülésre érkezett személyek az üdülést azon a napon kezdik meg, mely a beutalón szerepel és az üdülőt a 14. nap délelőtt kell elhagyni.
Az elutazás napján minden beutalt részére a napi norma kétharmadát kitevő élelem csomagot kell adni. Mindkét Belügyminisztérium kötelezi magát, hogy lehetőségeiken belül szállást, ellátást és programot, azonos szinten biztosít.
7. Az üdülők minden csoportja részére a vendéglátó fél tolmácsot biztosít.
8. Az üdülők minden csoportjának legalább 2 egészséges ingyenes kirándulást és 2 táncostét szerveznek.
9. Az üdülőben látható helyen két nyelvű étrendet és kulturális programot kell elhelyezni.
10. Mindkét Minisztérium üdülési csoportjai kötelesek betartani az illetékes üdülőhely házirendjét.
11. A MNK BM üdülői számára a vasuti cél-állomás; Poprad.
A CSSZK BM üdülői részére a vasuti cél-állomás; Siófok.

12. Mindennemű kiadást, mely az üdülők ellátásával van összefüggésben a vendéglátó BM fizeti, az esetleges különbségek kiegyenlítésének ígérete nélkül.

Az önköltséges csereüdültetésben részt vevők a bontalók ellenértékét saját országukban térítik.

13. A pénzbeváltást minden üdülő-személy a törvényes normák keretein belül saját maga biztosítja.

14. Az üdülési bontalók cseréje 1975. március 15-ig valósul meg.

III.

A gyermekek szünidei üdültetése.

1. Mindkét Fél kötelezi magát, hogy 64 fő gyermek részére biztosít 14 napos szünidei üdülést a következőképpen:

- 32 fiú,
- 32 leány és
- 5 pedagógus.

2. A MNK Belügyminisztériuma a gyermeküdültetést a Balatonlelle-i uttorótáborban biztosítja: 1976. július 10-23. között.

A CSSZK Belügyminisztériuma a Pozsony melletti "Borinka"-i üdültőtáborban: 1976. július 1-14. között biztosítja, a gyermekek üdülését.

3. A két Fél megállapodott, hogy a vendéglátó ország költőpénzt biztosít a gyermekek részére a következőképpen:

- a MNK BM gyermekei számára; 170.- Csehszlovák Koronát,
- a CSSZK BM gyermekei részére; 250.- Magyar Forintot.

4. A gyermekek helyszínre szállítása saját autóbusszal történik. Mindkét Pél kölcsönösen tájékoztatja egymást az üdültetés megkezdése előtt legallább 10 nappal az érkezés pontos idejéről, valamint közlik a pedagógusok nevét.

IV.

Campingben való üdültetés

1. A MNK Belügyminisztériuma kötelezi magát, hogy a Balatonszabadi-Sóstó-nál lévő campingtáborában 30 sátorhelyet biztosít a CSSZK Szövetségi Belügyminisztérium dolgozói számára 1976. június 15-től 1976. augusztus 31-ig. A campingtábort igénybevevők a tábor parancsnokának ezidőszorint a következő költségeket fizetik be:

- felnőttek és 18 éven felüli gyermekek személyenként, naponta térítési díjat 4.- Ft.
- 18 éven aluli gyermekek naponta, személyenként térítési díjat 2.- Ft.
- gépkocsi és lakókocsi parkolása címén naponta tartoznak befizetni 3.- Ft.-ot
- 14 éven aluli gyermekek mentesülnek a térítési díj fizetése alól.

Fentiekben felül felnőttek és 14 éven felüli gyermekek személyenként és naponta üdülőhelyi díj címén fizetnek 4.- Ft.-ot.

A MNK Belügyminisztériuma campingtáborába való belépést a CSSZK Szövetségi Belügyminisztériuma által beosztottai számára kiállított bontalóval történik.

2. A CSSZK Szövetségi Belügyminisztériuma kötelezi magát, hogy a MNK Belügyminisztériumának biztosít 5 család számára üdülést a saját üdülőiben 1976. június 16-tól augusztus 31. között a következő térítés ellenében:

- felnőttek számára 250.-Csehszlovák Korona
- gyermekek számára 15 éves korig 125.-Csehszlovák Korona
(15 évnél idősebb gyermekek annyit fizetnek mint felnőttek).

A beutalókat a CSSZK Szövetségi Belügyminisztériuma 1976. március 15-ig megküldi.

V.

Zárórendelkezés

1. A MNK Belügyminisztériuma és a CSSZK Szövetségi Belügyminisztérium képviselői javasolják az 1977. évre szóló oszerződítés előkészítésének megbeszélését 1976. második felében megvalósítani.
2. E jegyzőkönyv 1976. december 31-ig érvényes.
3. Ez a jegyzőkönyv 4 példányban készült, 2 magyar, és 2 cseh nyelven, melyek egyformán érvényesek.

Praha, 1975. november 20.

A MNK Belügyminisztérium
képviselője

A CSSZK Szövetségi Belügyminisz-
térium képviselője

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]